Annexe II : glossaire (anglais – chinois – malais)

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

Ce glossaire réunit les principaux termes de la finance, du commerce et du droit employés dans ce livre et donne chacun d'eux en anglais, en chinois et en malais. L'anglais est la langue de travail des tribunaux, des autorités de surveillance et des établissements financiers de Singapour : le terme anglais fait donc toujours foi. Les équivalents chinois et malais aident le lecteur qui rencontre la même institution ou la même notion dans un journal de langue chinoise, une publication officielle en malais ou un échange avec un client de la région.

Les termes chinois sont donnés en caractères simplifiés, sous la forme que Singapour a reprise de la République populaire, suivis du Hanyu Pinyin avec les tons.[1] Lorsque l'usage singapourien diffère de celui de la République populaire, la forme singapourienne est retenue, comme 执照 (zhízhào) pour une licence et 上诉庭 (shàngsù tíng) pour la Court of Appeal. Les termes malais suivent l'orthographe standard commune à Singapour, à la Malaisie et à Brunei, fixée par le conseil linguistique MABBIM, avec les dictionnaires du Dewan Bahasa dan Pustaka pour référence. Pour les noms des institutions singapouriennes, la forme employée par l'institution elle-même l'emporte sur celle des dictionnaires.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Plusieurs termes de la finance moderne n'ont pas d'équivalent établi en chinois ou en malais. Dans ces cas, le glossaire donne la forme la plus fréquente dans l'usage officiel ou professionnel. Lorsqu'une note de bas de page figure, elle indique la source de l'équivalent. Les entrées sans note reprennent des équivalents courants, attestés dans les dictionnaires bilingues de référence et dans la pratique professionnelle quotidienne.

Chaque entrée suit le même schéma : le terme anglais, le terme chinois avec son pinyin, le terme malais et une définition en une phrase. Les renvois aux chapitres indiquent l'endroit du livre où le terme est traité en détail.

Notes

1. Wikipedia, « Singaporean Mandarin », cité au chapitre J.II. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.